

تطوير الوسيلة الأغنية العربية المترجمة لترقية كفاءة
المفردات للطلاب الصف الحادي عشر متخصص في علم
الدين بالمدرسة الثانوية الإسلامية المنار عانجوك

البحث العلمي

مقدم لأكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا في
تدريس اللغة العربية



الإعداد ؛

ستي نور عفيفة

٩٣٢٥٠٦٦١٥

قسم تدريس اللغة العربية

كلية التربية

جامعة كديرى الإسلامية الحكومية

٢٠١٩

صفحة الموافقة

تطوير الوسيلة الأغنية العربية المترجمة لترقية كفاءة المفردات
للطلاب الصف الحادي عشر متخصص في علم الدين بالمدرسة
الثانوية الإسلامية المنار عانجوك

ستي نور عفيفة

٩٣٢٥٠٦٦١٥

واقفه :

المشرفة الثانية

المشرف الاول

الدكتورة الحاجة نور الحناى الماجستير

رقم التوظيف : 196203041998032001

خير النداء الماجستير

رقم التوظيف : 197303032007011045

NOTA DINAS

Kediri, 15 juli 2019

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Yth, Bapak Rektor Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel 07 – Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Rektor untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : SITI NUR AFIFAH
NIM : 932504415
Judul : تطوير الوسيلة الأغنية العربية المترجمة لترقية
كفاءة المفردات للطلاب الصف الحادي عشر
متخصص في علم الدين بالمدرسة الثانوية
الإسلامية المنار عانجوك

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing 1

Pembimbing 2

Khoiru Nidak, M. Pd
NIP. 197303032007011045

Dr. Hj. Nurul Hanani, M. HI
NIP. 196203041998032001

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 15 juli 2019

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Yth, Bapak Rektor Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel 07 – Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Rektor untuk membimbing
penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : SITI NUR AFIFAH
NIM : 932504415
Judul : تطوير الوسيلة الأغنية العربية المترجمة لترقية
كفاءة المفردات للطلاب الصف الحادي عشر
متخصص في علم الدين بالمدرسة الثانوية
الإسلامية المنار عانجوك

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan
beberapa petunjuk dan tuntunan yang diberikan dalam siding
munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 24 Juli 2019 kami
menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami
ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing 1

Pembimbing 2

Khoiru Nidak, M. Pd
NIP. 197303032007011045

Dr. Hj. Nurul Hanani, M. HI
NIP. 196203041998032001

صفحة التقرير

تطوير الوسيلة الأغنية العربية المترجمة لترقية كفاءة المفردات للطلاب
الصف الحادي عشر متخصص في علم الدين بالمدرسة الثانوية الإسلامية
المنار عانجوك

ستي نور عفيفة

رقم القيد : 932504415

قد ناقشت لجنة مناقشة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري هذا البحث
العلمي و قررت بالنجاح يوم الأربعاء 24 يوليو 2019
لجنة مناقشة :

عمر فاروق الماجستير (المناقس الأساسي)
رقم التوظيف : 196805112006041001

خير النداء الماجستير (المناقس الأولي)
رقم التوظيف : 197303032007011045

الدكتورة الحاجة نور الحناني الماجستير
رقم التوظيف : 196203041998032001
كديري، 06 اكوستوس 2019

عميد كلية التربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية

الدكتور علي أنوار الماجستير
رقم التوظيف : 196305031996031001

الشعار

عن أنس ابن مالك عن النبي صلى الله عليه وسلم قال :
يَسِّرُوا وَلَا تُعَسِّرُوا وَبَشِّرُوا وَلَا تَنْفَرُوا وَكَانَ يُحِبُّ
التَّخْفِيفَ وَالتَّيْسِيرَ عَلَى النَّاسِ
(رواه البخاري)¹

*Dari Anas bin Malik r.a. dari Nabi Muhammad SAW beliau
bersabda :*

*Permudahkanlah dan jangan kamu persulit, dan
bergembiralah dan jangan bercerai berai, dan dia suka pada
yang ringan dan memudahkan manusia.*

JER BASUKI MAWA BEYA

(Keberhasilan selalu membutuhkan pengorbanan)

¹ H.R Bukhori

الإهداء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شكرا لله و الصلاة و السلام على رسول الله صلى الله عليه و سلم، و أهدى
هذا البحث العلمى إلى :

أبي المحبوب " كارجي " و أمي المحبوبة " أمية "

اللذان قد شجعاني و نصحاني و أرشداني و دعواني و ربياني بكل صبر
ورحمة

جدي " عبد الكريم الحاج " وجدتي " كمي نستيتي الحاجة " وأختي
الصغير " أزلفة الجنة "

أخي الكبير المحبوب " علي غفران "

جميع عائلتي و أقارب

و أساتيذي و أصحابي و كل من علمتني علما و لو حرفا أو كلمة

الملخص

ستي نور عفيفة ، المشرف الأول السيد خير النداء الماجستير، المشرفة الثانية السيدة الدكتورة نور الحناني الحاجة الماجستير : تطوير الوسيلة الأغنية العربية المترجمة لترقية كفاءة المفردات للطلاب الصف الحادي عشر متخصص في علم الدين بالمدرسة الثانوية الإسلامية المنار عانجوك، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية، 2019.

الكلمات الأساسية : التطوير، الوسيلة الأغنية العربية المترجمة، كفاءة المفردات

أن تطوير هذه الوسيلة الأغنية بسبب وجود تعليم العربية باستخدام الأغنية العربية المترجمة في مادة الدراسية في مهارة الكلام في قسم التدريس اللغة العربية في جامعة كديري الإسلامية الحكومية الذين يجعلون الطلاب سعيدة و مثيرة. حتي يجعلونهم أن يحبوا بهذه الأغنية. بدون معرفة أنه المفردات تخزين في ذاكرة العقلي. متعلقة بظاهرة الحديثة كثير من الطلاب يشعرون الصعوبة في تعلم اللغة العربية، حتي تطوير الباحثة هذه الوسيلة الأغنية العربية المترجمة للطلاب في مستوي ثنوية.

استخدام هذه الوسيلة ل 1) يعرف العملية عن تطوير الوسيلة الأغنية العربية المترجمة لترقية كفاءة المفردات للطلاب الصف الحادي عشر متخصص في الدين بالمدرسة الثانوية الإسلامية المنار عانجوك، 2) يعرف الفاعلية استخدام وسائل الأغنية المترجمة العربية من اندونيسية لإضافة المفردات اليومية للطلاب فصل الحادي عشر متخصص في الدين بالمدرسة الثانوية الإسلامية المنار عانجوك. لتحقيق الغرض المذكور، و استخدم البحث إلى نوع من البحث R&D (*Research and Development*) باستخدام نوعين من البيانات، و هي الكمي و النوعي. تطوير الوسائل التعليمية تشير إلى نموذج Borg and Gall باستخدام خمسة خطوات. نتائج عن هذه التطوير كفي معايير صحيح بنتيجة من أهل تصميم الوسائل وتوصل إلى مستوى 80%، و من أهل الترجمة توصل 80% . مما في تطبيق التعلم في الفصل، نتائجها في الإختبار القبلي يعني 20،76 أما في الإختبار البعدي يعني 03،82. و نتائجها باستخدام اختبار ت عرض أن يوضح أن القيمة 00،0 أقل من 05،0، لذلك يمكن أن نخلص إلى أن Ha مقبول ويتم رفض Ho، أن نخلص إلى أن هناك فرقًا كبيرًا في القدرة على التواصل بين طلاب الفصل الحادي عشر من مدرسة الثانوية الإسلامية المنار.

ABSTRAK

SITI NUR AFIFAH, Dosen Pembimbing KHOIRU NIDAK, M. Pd. Dan Dr. Hj. NURUL HANANI, M. HI. : Pengembangan Media Lagu Terjemah untuk meningkatkan penguasaan Mufradat siswa kelas XI Agama MA Al Manar Nganjuk, Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan (FTIK), 2019

Kata Kunci : Pengembangan, Media Lagu Terjemah, Penguasaan Mufradat

Penelitian tentang pengembangan buku ini dilatar belakangi oleh adanya pembelajaran bahasa Arab dengan menggunakan lagu pada mata kuliah maharah kalam di IAIN Kediri, yang membuat kalangan mahasiswa senang dan termotivasi, sehingga mereka perlahan suka dengan lagu yang diarakkan tersebut, dan tanpa disadari secara perlahan mufradat tersebut akan tersimpan kedalam memori otak. Dan karena banyaknya kalangan pelajar yang masih ragu dan takut untuk belajar bahasa Arab. sehingga muncullah ide untuk mengembangkan lagu indonesia yang diterjemahkan kedalam bahasa Arab untuk kalangan pelajar.

Penggunaan media lagu terjemah ini bertujuan untuk : 1) Mengembangkan produk berupa media lagu bahasa Arab terjemahan dari lagu bahasa Indonesia pada yang bertujuan untuk menambah kosakata (*mufradat*) sehari-hari siswa kelas XI Agama di MA Al Manar Nganjuk. 2) Mengetahui efektivitas penggunaan media lagu terjemah Indonesia-Arab dalam penguasaan mufradat siswa kelas XI Agama di MA Al Manar Nganjuk.

Untuk mencapai tujuan diatas, digunakan penelitian dengan jenis penelitian research and Development (RnD) dengan menggunakan dua jenis data yaitu data kuantitatif dan data kualitatif. Pengembangan media ini mengacu pada mode Borg and Gall dengan menggunakan lima langkah dalam pengembangannya.

Hasil pengembangan media lagu terjemah ini memenuhi kriteria valid dengan hasil uji ahli Desain media mencapai tingkat kevalidan 80%, dan ahli penerjemah mencapai tingkat kevalidan 80%. Sedangkan dalam penerapan pembelajaran di kelas, hasil Adapun hasil pretest adalah 76,20 dan nilai posttest adalah 82,03. Dan berdasarkan hasil analisis uji T menunjukkan bahwa signifikan nya 0,00 yaitu lebih rendah dari 0,05 kesimpulannya ada perbedaan yang signifikan pada penguasaan mufradat siswa sebelum dan sesudah menggunakan media lagu terjemah.

التقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

حمدا وشكرا لله أحمده وأشكره الذي قد أعطانا رحمة ونعمة وهداية حتي أستطع الباحث أن يتم العلمي الذي وظيفة نهائية للحصول على درجة سرجانا تربية اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري

أختار المدرسة الثانوية الإسلامية المنار غانجوك موضوع البحث العلمي تحت الموضوع " تطوير الوسيلة الأغنية المترجمة العربية من الأندونيسية لترقية كفاءة المفردات للطلاب الفصل الحادي عشر متخصص في علم الدين بالمدرسة الثانوية الإسلامية المنار غانجوك سنة ٢٠١٩". و التسوية هذا البحث ليس بمجردي بل بمساعدة الأشخاص الأخرين الذين قد حرقوا روح الجد.

وأعترف بكل خضوع أن هذا البحث العلمي لم يتم إلا بمساعدة نفس الأخر، لذا ينبغي للباحث أن يشكر إليهم خيرا كثيرا، هم :

1. فضيلة المحترم الدكتور نور حميد الماجستير، مديرالجامعة كديري الإسلامية الحكومية
2. فضيلة المحترمة الدكتورة يويون زنيرة الماجستير، رئيسة قسم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية كديري
3. فضيلة السيد خير النداء الماجستير، مشرف الأول الذي قد وزع بعض أوقاته لإرشاد كتابة هذا البحث العلمي
4. فضيلة الدكتورة الحاجة نور الحناني الماجستير ، مشرفة الثانية التي قد وزع بعض أوقاتها لإرشاد كتابة هذا البحث العلمي

5. جميع المعلمين والمعلمات في الجامعة الإسلامية الحكومية كديري
6. فضيلة السيد محيب الحاج رئيس المدرسة الثانوية المنار عانجوك و جميع المعلمين والمعلمات فيها
7. أبي " كارجي " وأمي " أمي " اللذان قد شجعاني و نصحاني و أرشداني و دعاواني و ريباني بكل صبر ورحمة
8. جدي "عبد الكريم الحاج" وجدتي " كمي نستيتي الحاجة" وأختي الصغير "أزلفة الجنة" الذين قد دعواوني على النجاح مرارا
9. أساتيذي و كل من علمتني علما و لو حرفا أو كلمة
10. صاحبتني المحبوبة ريني حميدة التي يساعديني في كتابة البحث العلمي
11. جميع الأصحاب في قسم التدريس اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية كديري
12. أصحابات المحبوبات " أنا رحماواتي و عرفانيا نور صالحة
13. جميع الأصحاب في KKN (عفة و نيا و حبيب و حميد و نساء و دوي و او عكي و عزة و ايفي و ويندا و اييم) جميع الأصحاب في PPL

كديري ، 25 أبريل 2019

ستني نور عفيفة

932504415

الفهرس

ا	صفحة الموضوع	.....
ب	صفحة الموافقة	.....
ج	رسالة الرسمية	.....
د	رسالة المشرف	.....
هـ	صفحة التقرير	.....
و	الشعار	.....
ز	الإهداء	.....
ح	الملخص	.....
ي	التقديم	.....
ل	فهرس	.....
س	قائمة اللوحات	.....

الباب الأول: المقدمة

1	أ. خلفية البحث	.....
5	ب. ركائز البحث	.....
5	ج. أهداف البحث	.....
5	د. فائدة البحث	.....
6	هـ. افتراض التطويرية	.....
7	و. مواصفات المنتج	.....

ز. الدراسات السابقة 7

الباب الثاني: الإطار النظري

- أ. النظرية التطويرية 11
- ب. نظرية الوسائل 12
- ج. تطبيق اختيار الوسائل في التعليم 18
- د. النظرية الأغنية المترجمة 19
- هـ. النظرية عن المفردات 22

الباب الثالث: منهج البحث

- أ. منهج التطوير 27
- ب. نموذج التطوير 27
- ج. طريقة التطوير 29
- د. مبحث البحث 31
- هـ. نوع البيانات 32
- و. أدوات التحصيل البيانات 32
- ز. التقنية التحليل البيانات 36

الباب الرابع: عرض البيانات ونتائجها

عملية تطوير الوسيلة الأغنية المترجمة 40

الباب الخامس: البحث

- أ. تحليل تطوير الوسيلة الأغنية العربية المترجمة 62
- ب. تحليل فعالية الوسيلة الأغنية العربية المترجمة 68

الباب السادس: الخاتمة

72 أ. الخلاصة

73 ب. الإقتراحات

75 قائمة المراجع

الملاحظات

ترجمة الباحثة

قائمة اللوحات

- اللوحة 1 : جدول ابتكار البحث و الدراسات السابقة
- اللوحة 2 : مقابلة شبكة المبادئ التوجيهية
- اللوحة 3 : التحقق من صحة استبيان معايير التسجيل
- اللوحة 4 : أداة التحقق من صحة خبير تصميم الوسائل
- اللوحة 5 : تأهيل مستوى الإنصاف بناءً على النسبة المئوية
- اللوحة 6 : بيانات الكمية و النتيجة من صحة من وسائل التعليم
- اللوحة 7 : النصائح من أهل وسيلة التعليمية
- اللوحة 8 : بيانات الكمية و النتيجة من صحة من أهل الترجمة
- اللوحة 9 : النصائح من أهل الترجمة
- اللوحة 10 : النتيجة من الاختبار القبلي و الاختبار البعدي
- اللوحة 11 : تجربة عادية
- اللوحة 12 : تجربة t

